

**Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Ульяновский государственный университет»  
Институт международных отношений  
Факультет лингвистики, межкультурных связей  
и профессиональной коммуникации  
Кафедра английской лингвистики и перевода**

*С.А. Борисова, Т.С. Алексеева, Ю.Г. Алексеев*

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ  
ПО ПОДГОТОВКЕ  
К ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

*Учебно-методическое пособие  
для студентов ИМО УлГУ, обучающихся по направлению  
подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)*

**Ульяновск, 2019**

**УДК 378:81(075.8)**  
**ББК 81.2-9р30**  
**Б82**

*Печатается по решению Ученого совета  
Института международных отношений  
Ульяновского государственного университета  
(протокол № 5 от «07» июня 2019 г.)*

**Рецензент:**

*зав. кафедрой АЯПД УлГУ, кандидат технических наук,  
доцент Н.А. Крашенинникова*

**Б82** Методические рекомендации по подготовке к государственной итоговой аттестации: учебно-методическое пособие для студентов ИМО УлГУ, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата) / С.А. Борисова, Т.С. Алексеева, Ю.Г. Алексеев. – Ульяновск: УлГУ, 2019. – 52 с.

В учебно-методическом пособии представлены требования к государственному экзамену и рекомендации по организации процесса подготовки, оформления и защиты выпускной квалификационной работы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата). Пособие может использоваться как для самостоятельной работы, так и для работы под руководством научного руководителя.

**УДК 378:81(075.8)**  
**ББК 81.2-9р30**

© Ульяновский государственный университет, 2019  
© Борисова С.А., Алексеева Т.С., Алексеев Ю.Г. 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	4
Общие положения о государственной итоговой аттестации.....	5
Порядок проведения итогового экзамена и государственной итоговой аттестации.....	6
Государственный экзамен: требования и форма.....	11
Оценка результатов государственного экзамена.....	13
Выпускная квалификационная работа: цель и порядок выполнения.....	15
Выбор темы работы и закрепление научных руководителей.....	18
Подбор литературы и виды носителей научной информации.....	19
Объем, структура и содержание выпускной квалификационной работы.....	23
Выполнение работы.....	26
Основы научного подхода к изложению материала работы.....	29
Требования к оформлению.....	37
Список использованных источников.....	45
Приложение 1. Примерные темы выпускных квалификационных работ.....	46
Приложение 2. Форма заявления на утверждение темы ВКР.....	48
Приложение 3. <b>Ошибка! Закладка не определена.</b> Форма титульного листа ВКР.....	49
Приложение 4. Форма оглавления.....	50
Приложение 5. Примеры оформления библиографических ссылок.....	51

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Данные методические рекомендации по подготовке к государственной итоговой аттестации (ГИА) выпускников УлГУ предназначены для бакалавров, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль: «Перевод и переводоведение» по всем формам получения высшего профессионального образования на факультете лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации Института международных отношений Ульяновского государственного университета.

К видам итоговых аттестационных испытаний государственной итоговой аттестации бакалавров (выпускников) высших учебных заведений, определенных в федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), относятся:

1. государственный экзамен;
2. защита бакалаврской выпускной квалификационной работы.

В учебно-методическом пособии представлены требования к государственному экзамену и рекомендации по организации процесса подготовки, оформления и защиты выпускной квалификационной работы.

Пособие может использоваться как для самостоятельной работы, так и для работы под руководством научного руководителя.

## **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ О ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Государственная итоговая аттестация выпускников, завершивших обучение в УлГУ по образовательным программам профессионального образования, проводится в соответствии с положениями о ГИА бакалавров образовательных учреждений соответствующих типов и видов.

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника (бакалавра) высшего учебного заведения к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.

Государственная итоговая аттестация выпускников проводится в аккредитованных высших учебных заведениях (и их филиалах) по всем основным образовательным программам высшего профессионального образования, имеющим государственную аккредитацию.

К видам итоговых аттестационных испытаний государственной итоговой аттестации бакалавров (выпускников) высших учебных заведений, определенных в федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), относятся:

- государственный экзамен;
- защита бакалаврской выпускной квалификационной работы.

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускается лицо, успешно завершившее в полном объеме освоение основной образовательной программы по направлению подготовки (специальности) высшего профессионального образования, разработанной высшим учебным заведением в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.

При условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в государственную итоговую аттестацию, выпускнику (бакалавру) высшего учебного заведения присваивается соответствующая квалификация и выдается диплом государственного образца о высшем профессиональном образовании.

## **ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ИТОГОВОГО ЭКЗАМЕНА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Порядок проведения итогового экзамена разрабатывается выпускающей кафедрой (кафедрой английской лингвистики и перевода) и доводится до сведения студентов всех форм получения образования не позднее, чем за полгода до начала государственной итоговой аттестации.

К сдаче государственного экзамена допускаются лица, успешно выполнившие учебный план.

В государственную экзаменационную комиссию представляются следующие документы:

- приказ о составе ГЭК,
- приказ о допуске студентов к государственному экзамену,
- экзаменационные билеты,
- итоговая ведомость успеваемости студентов,
- оформленные зачетные книжки студентов,
- чистая бумага со штампом,
- протоколы заседаний ГЭК по приему государственных экзаменов.

Для проведения экзамена составляется расписание работы ГЭК, выделяется аудитория, в которой должен быть отдельный стол для комиссии, бумага и справочная литература для студентов.

Технический секретарь, утвержденный приказом о составе ГЭК, заполняет книгу протоколов заседаний государственной экзаменационной комиссии по приему государственного экзамена.

Государственный экзамен проводится в письменной и устной форме в присутствии не менее 2/3 состава комиссии, при обязательном присутствии председателя.

На экзамене кроме членов комиссии могут присутствовать ректор, проректор по учебной работе, декан (директор) и его заместитель по учебной работе.

Другим лицам присутствие на экзамене не разрешается.

До начала экзамена председатель оглашает порядок работы комиссии: на подготовку ответа на вопросы билета отводится 1 академический час (45 минут) и 10-12 минут отводится на дополнительные вопросы членов комиссии.

Лица, присутствующие на экзамене (не члены комиссии) задавать вопросы не могут.

Результаты государственного экзамена оцениваются по четырехбалльной системе – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Решение принимается в конце экзамена на закрытом заседании комиссии простым большинством голосов членов комиссии.

При равном числе голосов, председатель обладает правом решающего голоса. Результаты экзамена объявляются в тот же день после оформления протоколов заседания экзаменационной комиссии.

Обучающиеся, не прошедшие государственной итоговой аттестации в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия или в других исключительных случаях), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации.

Обучающийся должен представить в выпускающее подразделение

Университета документ, подтверждающий причину его отсутствия.

Обучающийся, не прошедший одно государственное аттестационное испытание по уважительной причине, допускается к сдаче следующего государственного аттестационного испытания (при его наличии).

Обучающиеся, не прошедшие государственное аттестационное испытание в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки «неудовлетворительно», а также обучающиеся из числа инвалидов и не прошедшие государственное аттестационное испытание в установленный для них срок (в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание или получением оценки «неудовлетворительно»), отчисляются из Университета с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию по образовательным программам высшего образования, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая не пройдена обучающимся.

Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

Для повторного прохождения государственной итоговой аттестации указанное лицо по его заявлению восстанавливается в Университет на период времени, установленный вузом, но не менее периода времени, предусмотренного календарным учебным графиком для государственной итоговой аттестации по соответствующей образовательной программе.

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию.

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной



процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена.

Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

Для рассмотрения апелляции секретарь государственной экзаменационной комиссии направляет в апелляционную комиссию протокол заседания государственной экзаменационной комиссии, заключение председателя государственной экзаменационной комиссии о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а также письменные ответы обучающегося (при их наличии) (для рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена) либо выпускную квалификационную работу и отзыв (для рассмотрения апелляции по проведению защиты выпускной квалификационной работы).

Апелляция не позднее 2 рабочих дней со дня ее подачи рассматривается на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной экзаменационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию. Заседание апелляционной комиссии может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание апелляционной комиссии

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

При рассмотрении апелляции о нарушении процедуры проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного

испытания обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;

- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания обучающегося подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания

В случае удовлетворения апелляции, результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол «О рассмотрении апелляции о нарушении процедуры проведения государственного аттестационного испытания» не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, установленные Университетом.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного экзамена апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного экзамена;

- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного экзамена.

Решение апелляционной комиссии оформляется протоколом «О рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного экзамена» и не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию. Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного экзамена и выставления нового.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося,

подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания обучающегося, подавшего апелляцию, осуществляется в присутствии председателя или одного из членов апелляционной комиссии не позднее даты завершения обучения в Университете в соответствии с ФГОС.

Деканат формирует приказ о допуске к повторной сдаче государственного аттестационного испытания, в связи с удовлетворением апелляции.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

Вся документация, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации, оформляется в соответствии с документированной процедурой «Проведение государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)».

Процедура проведения государственной итоговой аттестации для обучающихся из числа инвалидов проводится в соответствии с пунктом 5.8. документированной процедуры «Проведение государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)» (стр. 18).

## **ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН: ТРЕБОВАНИЯ И ФОРМА**

Государственный экзамен является обязательным и не может быть заменен оценкой, полученной выпускником по результатам промежуточных экзаменов в ходе освоения программы бакалавриата.

В ходе государственного экзамена проверяется способность выпускника к выполнению профессиональных задач, определенных в пункте 4.4. федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) в соответствии с видом профессиональной деятельности, на который ориентирована программа бакалавриата.

Государственный экзамен для студентов, освоивших программу по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), носит комплексный междисциплинарный характер.

Государственный экзамен проводится в письменной и устной форме по экзаменационным билетам, которые представляют собой перечень комплексных заданий (вопросов) для проверки готовности выпускников к решению профессиональных задач. Каждое из разработанных заданий (вопросов) соотнесено с типовыми задачами профессиональной деятельности выпускника. В экзаменационный билет включено несколько комплексных заданий (вопросов).

Для выпускников, освоивших программу бакалавриата, ориентированную на переводческую деятельность, предусматривается государственный экзамен: Комплексный междисциплинарный экзамен «Первый иностранный язык».

В ходе государственного экзамена:

а) проверяется у выпускника уровень сформированности следующих профессиональных компетенций в переводческой деятельности:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода (ПК-9);

- умение осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

б) устанавливается уровень готовности выпускника решать следующие профессиональные задачи:

- осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский текстов информационно-публицистического характера;

- использовать информационно-коммуникационные технологии, необходимые для осуществления профессиональной деятельности.

Государственный экзамен проводится устно по экзаменационным билетам в присутствии членов Государственной экзаменационной комиссии.

Билет содержит 3 вопроса.

Первый вопрос экзаменационного билета – перевод письменного общественно-политического текста с иностранного языка на русский объемом не менее 1500 печатных знаков.

Второй вопрос экзаменационного билета – комментарий к обоснованию применения переводческих трансформаций, используемых в процессе выполнения перевода.

Третий вопрос экзаменационного билета – перевод письменного текста с русского языка на иностранный объемом от 700 до 900 знаков. Ответы на вопросы допускают выполнение перевода в письменном виде.

Время на подготовку – 1 академический час (45 минут).

При необходимости выпускающая кафедра вправе вносить изменения в структуру билета государственного экзамена, о чем студенты должны быть уведомлены в установленные сроки.

## **ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

### **Критерии и шкалы оценки:**

- критерии оценивания – выполнение адекватного перевода с переводческим комментарием;

- показатель оценивания – качество выполненного перевода с развернутым комментарием о необходимости применения переводческих трансформаций;

- шкала оценивания (оценка) – выделено 4 уровня оценивания компетенций.

**Высокий (отлично)** – Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Применены и прокомментированы все необходимые переводческие трансформации. Переводческие навыки и навыки перевода текста проявлены в достаточной мере.

**Достаточный (хорошо)** – Коммуникативные задачи реализованы. Не все переводческие трансформации использованы правильно, переводческий комментарий предложен частично. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.

**Пороговый (удовлетворительно)** – Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы, переводческий комментарий предлагается после наводящих вопросов.

**Критический (неудовлетворительно)** – Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Переводческие навыки практически отсутствуют, переводческий комментарий не предложен.

При оценке письменного перевода экзаменационная комиссия руководствуется следующими критериями:

– Смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

– Смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– Грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереуведенного или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

## **ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА: ЦЕЛЬ И ПОРЯДОК ВЫПОЛНЕНИЯ**

Защита выпускной квалификационной работы (ВКР), включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, входит в Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» и относится к видам итоговых аттестационных испытаний в составе государственной итоговой аттестации выпускников по

образовательной программе 43.05.02 Лингвистика. Выпускная квалификационная работа для степени «бакалавр» выполняется в форме бакалаврской работы. Выпускную квалификационную работу выполняют студенты третьего и четвертого года обучения в течение двух лет. Промежуточные результаты исследования, проводимого в рамках ВКР, студенты представляют в виде курсовой работы в конце третьего года обучения.

Цели выпускной квалификационной работы заключаются в определении соответствия уровня теоретических знаний и практических умений выпускника требованиям ФГОС ВПО и ООП по направлению «Лингвистика»; установлении степени готовности выпускника к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своей специальности.

К задачам ВКР относятся формирование и развитие способностей научно-исследовательской работы, в том числе умений получения, анализа, систематизации и оформления научных знаний; расширение и систематизация теоретических и практических знаний; подготовка выпускника к дальнейшей творческой работе в условиях непрерывного образования и самообразования.

Выпускная квалификационная работа представляет собой логически завершенное самостоятельное исследование в области общего и частного языкознания или теории перевода, демонстрирующее умение автора обобщать научные знания и самостоятельно делать научные выводы, иллюстрируя их собственными примерами.

В ВКР на основе теоретической подготовки решаются конкретные практические задачи, выносимые студентом на публичную защиту.

Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающей кафедрой и утверждаются ректором университета.

Студенту может предоставляться право выбора темы ВКР в порядке, установленном вузом, с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки.



Выпускная квалификационная работа представляет собой законченное самостоятельное исследование студента, выполненное под руководством преподавателя – научного руководителя работы. Студент совместно с руководителем:

- уточняет круг вопросов, подлежащих изучению;
- составляет план исследования;
- определяет структуру работы и устанавливает сроки ее выполнения по этапам.

Высокое качество исследования зависит от качества самостоятельной работы студента по изучению дисциплин учебного плана, уровня развития его аналитических способностей, обширности перечня изученной научной и периодической литературы, отношения к работе. Работа должна носить самостоятельный характер. Оригинальность постановки и решения конкретных вопросов в соответствии с темой исследования является основополагающим критерием оценки качества работы. Научное руководство со стороны преподавателя придает целенаправленный характер деятельности студента по подготовке работ такого рода.

Научное руководство подготовкой выпускной квалификационной работы направлено на дальнейшее развитие аналитических способностей студентов, стимулирует взаимосвязь самостоятельной научной работы студентов с учебным процессом. Научное руководство осуществляется в соответствии с учебным планом подготовки студентов, являясь составным элементом учебного процесса. Цель научного руководства – качественная подготовка и объективная оценка как самой работы, так и знаний и навыков студента по организации своего труда.

Заведующий кафедрой осуществляет непосредственное научное руководство подготовкой работ до закрепления научных руководителей и общее руководство после их назначения. Заведующий кафедрой компетентен в решении всех вопросов по организации научного руководства подготовки выпускных квалификационных работ.

Каждому студенту в соответствии с распоряжением заведующего кафедрой назначается научный руководитель, который осуществляет непосредственное управление процессом подготовки работы, а именно:

- проводит консультации по вопросам подготовки работы;
- оказывает помощь при подборе литературы, фактического материала;
- оказывает помощь при составлении развернутого плана и структурно-логической схемы работы;
- при необходимости уточняет направление исследования;
- оказывает необходимую помощь в редактировании материала работы;
- осуществляет контроль над сбором научного и практического материала, написанием и оформлением работы;
- рецензирует и оценивает работу студента.

Выпускные квалификационные работы не подлежат внешнему рецензированию.

Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии в соответствии с программой защиты ВКР, разработанной в вузе.

К защите ВКР допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ООП по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата) и успешно сдавший все государственные экзамены, предусмотренные итоговой аттестацией.

ВКР в обязательном порядке подлежит проверке в системе «антиплагиат», результаты проверки оформляются протоколом, который представляется в комиссию вместе с отзывом научного руководителя.

Оценка выпускной квалификационной работы выставляется по итогам защиты и качеству выполнения и оформления работы.

## **ВЫБОР ТЕМЫ РАБОТЫ И ЗАКРЕПЛЕНИЕ НАУЧНЫХ РУКОВОДИТЕЛЕЙ**

Последовательность проведения мероприятий при выборе студентом темы выпускной квалификационной работы следующая:

1. студент знакомится с тематикой выпускных квалификационных работ (Приложение 1);
2. выбирает тему и пишет заявление (Приложение 2) на имя заведующего кафедрой с указанием темы и фамилии преподавателя, которого он желал бы видеть в качестве научного руководителя.

Студенты самостоятельно выбирают темы работ из предложенной кафедрой тематики. Тематика работы должна соответствовать получаемой специальности. Целесообразно обеспечить связь выбираемой темы с возможным практическим предназначением студента после окончания вуза в соответствии с получаемой специальностью, а также с опытом практической деятельности (если она предшествовала поступлению в вуз или продолжалась в период учебы). Подготовка ВКР по избранной теме должна позволить максимально реализовать полученные студентом во время обучения знания.

Выбранная тема должна быть согласована с научным руководителем, для чего студент должен проконсультироваться с преподавателем и получить его визу (согласие и подпись) на заявлении, после чего сдать заявление на кафедру для дальнейшего утверждения.

Тема выпускной квалификационной работы закрепляется за студентом путем утверждения на заседании кафедры списка (перечня) тем работ студентов и списка закрепленных научных руководителей.

После выбора студентом темы исследования научный руководитель оказывает помощь в подборе литературы.

## **ПОДБОР ЛИТЕРАТУРЫ И ВИДЫ НОСИТЕЛЕЙ НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ**

Подбор литературы по выбранной теме предполагает изучение и

систематизацию необходимой литературы по рассматриваемой проблеме.

Для выполнения выпускной квалификационной работы обязательно должна быть использована научная литература последних лет, а также, при необходимости, исследования зарубежных авторов.

Источниками должны быть материалы диссертационных исследований, авторефератов, монографий, научно-практических конференций, публикации в сериях научных докладов, результаты научно-исследовательских разработок, журнальные статьи, в том числе прикладного характера.

При написании выпускной квалификационной работы студент сталкивается с различными носителями информации. Понимание студентом цели и предназначения каждого вида источника информации способствует более точному и правильному их использованию в своей работе.

Учебник, учебное пособие – книга, предназначенная для обучения какому-либо предмету, учебной дисциплине. Учебник представляет собой сжатый обзор наиболее признанных теоретических положений в области конкретного предмета. Учебник имеет четкую структуру в соответствии с программой изучения данной дисциплины, что позволяет студенту составить общее представление об основных понятиях, проблемах, вопросах предмета.

Монография – научный труд, углубленно разрабатывающий одну тему, ограниченный круг вопросов. Монография необходима студенту для глубокого, детального знакомства с научной проблемой и наиболее полезна при выполнении выпускной квалификационной работы.

Научная статья – сочинение небольшого размера, опубликованное в специальном научном журнале или в научном сборнике. Статья обычно раскрывает какой-либо аспект рассматриваемой проблемы, в ней могут излагаться данные конкретных исследований. Поиск нужной информации облегчается тем, что в последних номерах научных журналов содержится перечень опубликованных в них в течение года статей.

Диссертация – квалификационная научная работа по конкретной теме, защищаемая автором в диссертационном совете для получения ученой степени.

В диссертации систематизируется и обобщается научное знание по рассматриваемой проблеме, описывается совокупность новых научных результатов и положений, предлагаемых диссертантом. Диссертации хранятся в библиотеке, научно-информационном отделе по месту защиты. Использование диссертаций иногда полезно при подготовке как курсовой, так и выпускной квалификационной работы, так как позволяет шире представить изучаемую проблему.

Автореферат диссертации – краткое изложение основных положений диссертации. Рассылается в библиотеки вузов согласно списку, утвержденному соответствующим ученым советом. В читальном зале вуза обычно можно найти авторефераты, написанные по тем отраслям знания, по которым ведется подготовка в данном вузе.

Кроме учебников, монографий и других крупных работ отечественных и зарубежных исследователей, существует ряд центральных периодических изданий, посвященных актуальным проблемам исследований в лингвистике. Внимательное ознакомление с публикациями в представленных журналах может оказать существенную помощь студенту при решении проблемы исследования. К таким научным, научно-методическим и научно-теоретическим журналам можно отнести следующие: «Вопросы филологии», «Вопросы языкознания», «Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация», «Вестник Московского университета. Серия 9. Филология», Ученые записки Ульяновского государственного университета, Симбирский научный вестник и др.

Кроме этого возможно использование электронных документов, заимствованных из глобальной информационной сети Интернет. Допускаются ссылки на страницы электронных библиотек, журналов, а также официальных сайтов.

Сайт в Интернете – электронный носитель информации. Эффективен преимущественно для получения общей, популярной информации по

рассматриваемому вопросу, но с развитием сети расширяется возможность получения электронных вариантов научной и учебной литературы.

При изучении литературы удобно использовать возможности тематического поиска лингвистических исследований в базах данных и информационно-справочных и поисковых системах (Электронный каталог библиотеки УлГУ; Система ГАРАНТ; ConsultantPlus).

Информационный поиск в библиотеке осуществляется на основе каталогов. Каталоги – это существующие в виде карточек списки книг, имеющихся в фондах. Существуют различные виды каталогов: алфавитные, предметные, систематические и каталоги новых поступлений.

К алфавитному каталогу можно обратиться в том случае, если известно название книги и фамилия автора.

В предметном каталоге названия книг размещены не по алфавиту, а по рубрикам, каждая из которых посвящена какому-либо предмету (определенной теме). При этом сами рубрики следуют друг за другом в алфавитном порядке, как и названия книг внутри самих рубрик. Широкая тема, как правило, имеет подразделы.

Систематический каталог – это каталог, в котором названия книг сгруппированы по рубрикам и подрубрикам, однако сами рубрики, в отличие от предметного, расположены не по алфавиту, а по системе дисциплины.

Каталоги новых поступлений – это систематические каталоги поступивших новых изданий книг за последние полгода.

Сведения о литературе, полученные из каталогов, выписываются на определенные карточки, которые должны быть четко и правильно заполнены с указанием шифра, что позволяет заказать книгу в библиотеке.

Для ускорения поиска необходимо использовать такие библиографические издания, как реферативные журналы. В случае отсутствия в библиотеке требуемого издания можно провести поиск по электронным каталогам библиотек ведущих научных учреждений, которые осуществляют изготовление и распространение электронных копий литературных источников.

В настоящее время многие научные журналы в той или иной форме представлены в сети Интернет. Основные варианты представления журнала: общая информация о журнале, библиография (оглавления по томам и номерам), библиография + abstracts, библиография + abstracts + полные тексты статей (чаще всего в формате PDF).

Общая информация о журнале, а также библиография (и иногда abstracts) обычно предоставляются свободно, а полные тексты статей – ограниченно (в пределах подписки на бумажные версии изданий или за отдельную плату). Информация о журналах чаще всего размещается на сайтах издательств, в рамках которых эти журналы выходят в свет, или научных обществ и организаций соответствующего направления. Поэтому простейший способ найти в Интернете интересующий Вас журнал (если он там представлен) – обратиться к серверу издающей его организации. Однако, если издательство (или его Интернет-адрес) не известны, информацию о присутствии журнала в сети Интернет и соответствующем адресе можно получить через справочные страницы по периодике в Интернете.

При ознакомлении с литературными источниками полезно делать выписки, составлять конспект изучаемого материала, отмечая при этом фамилию автора, название книги, статьи, наименование издательства, год издания, страницы. Пометки в последующем облегчают поиск нужного источника при более глубоком изучении материала для написания собственно выпускной квалификационной работы.

В результате работы с источниками студент должен составить библиографический список. Научный руководитель может оказать студенту помощь в работе над ним, а также предложить издания, ознакомление с которыми важно для раскрытия темы выпускной квалификационной работы.

## **ОБЪЕМ, СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

Объем выпускной квалификационной работы должен быть не менее 75 страниц печатного текста, не включая приложения. Текст должен быть набран на компьютере 14 шрифтом Times New Roman с полуторным интервалом между строк.

Выпускная квалификационная работа по своей структуре состоит из нескольких разделов со следующим порядком следования:

1. Титульный лист.
2. Оглавление.
3. Введение.
4. Теоретическая часть.
5. Практическая / Исследовательская часть.
6. Заключение.
7. Список литературы, список исследованных оригинальных текстов и экспериментального материала.

В необходимых случаях работа может содержать приложения (схемы, графики, рисунки, учебно-методические рекомендации, двуязычные и многоязычные глоссарии и т.п.).

**Титульный лист** и **оглавление** выполняются на двух первых листах работы по определенной форме (см. приложения 3, 4).

**Введение** должно быть кратким (3 страницы) и четким. Его не следует перегружать общими фразами. Главное, чтобы читающий понял, чему посвящена работа, какие задачи автор для себя наметил.

**Теоретическая часть** (не менее 20 страниц) выпускной квалификационной работы представляет собой первую ее главу, в которой приводится анализ научной литературы по рассматриваемым в работе проблемам.

Вторая глава выпускной квалификационной работы делится на две части – практическую и исследовательскую.



**В практической части** (40-42 страницы) данной главы приводится оригинальный текст объемом в 30 тысяч печатных знаков и его перевод на русский язык, выполненный студентом самостоятельно.

**Исследовательская часть** второй главы представляет собой анализ исследуемых в переводе явлений и переводческий комментарий. Количество рассматриваемых примеров – не менее 30.

**В заключении** работы (2 страницы) следует четко сформулировать основные выводы, к которым пришел автор. Выводы должны быть краткими и органически вытекать из содержания работы. Разрешается повторить основные выводы соответствующих глав, но при этом предпочтительнее стремиться сделать некоторые обобщения по результатам проведенного исследования в целом.

**Список литературы** оформляется по установленному порядку. Он включает в себя всю литературу, на которую есть ссылки в тексте, а также те важнейшие источники, которые были так или иначе использованы, хотя и не приведены в ссылках и примечаниях. В выпускной квалификационной работе должно быть рассмотрено не менее 40 источников.

**Приложения.** Данный элемент структуры работы не является обязательным. Приложения целесообразно вводить, когда автор использует относительно большое количество громоздких таблиц, статистического материала. Такой материал, помещенный в основную часть, затруднил бы чтение работы. Обычно в тексте достаточно лишь сослаться на подобную информацию, включенную в приложение.

Требования к ВКР с точки зрения ее содержания и изложения следующие.

1. Проблемы, рассматриваемые в работе, должны иметь открытый характер. Под открытым характером проблемы понимается дискуссионный, недостаточно исследованный вопрос.
2. Тема ВКР должна быть актуальной.
3. Выбор предмета исследования, метод исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов.

4. Постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ.

5. Изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться примерами, подтверждающими обоснованность суждений.

6. Результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике.

7. Материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным.

8. Работа должна иметь четкую структуру, быть написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями.

9. Работа должна быть выполнена на русском языке.

## **ВЫПОЛНЕНИЕ РАБОТЫ**

Подготовка студентом письменной работы является самым продолжительным этапом при выполнении выпускной квалификационной работы. Подготовка каждой из составных частей работы имеет свои особенности.

Введение должно быть кратким и содержать следующие положения: формулировка актуальности темы; объект и предмет исследования; цель и задачи работы; материал исследования и методы, которые использовались при его анализе; степень разработанности данной темы.

При формулировке актуальности темы необходимо обратить внимание на то, что в ее основе должна находиться научная проблема, требующая своего разрешения. В работах студенты часто делают ошибку, когда формулируют актуальность темы путем указания необходимости решения какого-либо вопроса. Однако научная проблема имеет существенное отличие от вопроса. Для ответа на вопрос вполне достаточно старого знания. Специфическим

признаком проблемы является то, что для нахождения ее решения необходимо выйти за рамки старого, уже достигнутого знания.

При подготовке введения следует обратить внимание на определение объекта и предмета исследования. Эти понятия трактуются неоднозначно, но, чаще всего, под объектом понимается процесс или явление, порождающее проблемную ситуацию и избранное для изучения, а под предметом – то, что находится в границах объекта. Объект и предмет исследования соотносятся между собой как общее и частное. В объекте выделяется та его часть, которая служит предметом исследования. Именно предмет исследования определяет тему выпускной квалификационной работы, которая обозначается на титульном листе как ее заглавие.

Цель исследования подразделяется на конкретные задачи, которые предстоит решать в соответствии с поставленной целью. Это обычно делается в форме перечисления (изучить..., описать..., установить..., выявить...). Формулировки задач должны отражать содержание параграфов.

Основу исследования составляют научные методы, которые представляют собой способы познания явлений действительности и их закономерностей на теоретическом и эмпирическом уровнях. В общенаучном плане к методам исследования принято относить следующие: 1) методы анализа — качественного (лингвистического) и количественного (факторного, компонентного и т. д.), 2) методы обобщения (синтез, описание и т. д.), 3) методы проектирования (моделирование, предвидение), 4) методы интерпретации (объяснение, сравнение, аналогия и т. д.), 5) методы сбора фактов (наблюдение, изучение материалов, беседа, интервьюирование и т. д.), 6) методы регистрации (хронометраж, запись на магнитную ленту и т. д.), 7) методы контроля и измерения (шкалирование, срезы), 8) методы обработки (статистико-математические, графические, табличные), 9) методы оценивания (самооценка, экспертные методы и др.).

Использование выбранных методов позволяет осуществить сбор научного материала и обработку полученного фактологического материала исследования.

Чтобы сообщить о состоянии разработанности темы, составляется краткий обзор литературы, который должен привести к выводу о том, в каких аспектах в научной литературе раскрывается исследуемая проблема.

При написании основной части работы должно выдерживаться соответствие материала плану работы, поскольку в этом случае будет обеспечиваться уже согласованная на ранних этапах последовательность изложения.

В первой главе – теоретической части выпускной квалификационной работы – студент должен самостоятельно, грамотно, своими словами изложить суть исследуемой проблемы, оценить степень ее изученности, выявить теоретически и практически решенные и дискуссионные вопросы.

В теоретической части работы необходимо раскрыть и проанализировать основные понятия, касающиеся темы исследования.

На основе анализа источников важно критически оценить взгляд разных авторов на исследуемые вопросы и обосновать свое мнение. Не следует допускать поверхностного и упрощенного толкования тех или иных вопросов. Дословное копирование прочитанной литературы не допускается. Однако это не исключает цитирование источников с обязательной в этом случае ссылкой на используемый источник.

В практической части второй главы выпускной квалификационной работы представляется правильно выполненный с точки зрения адекватности и эквивалентности перевод оригинального текста с применением необходимых трансформаций и его анализ.

Особое внимание следует обратить на формулировку сделанных в конце каждого раздела или параграфа выводов. Они должны быть краткими, конкретными и вытекать из изложенного материала.

При анализе выводов следует проверить выполнение некоторых правил.

1. Выводы должны быть нетривиальными.
2. В качестве выводов следует формулировать полученные в данном разделе (пункте) конечные результаты, а не промежуточные.
3. При формулировании выводов нецелесообразно приводить те положения, которые не важны для изложения последующего материала и не вытекают из цели работы.
4. Вывод нельзя подменять декларацией о результатах проделанной работы («рассмотрено», «проанализировано», «изучено» и т.д.).
5. Выводы должны быть краткими и в сжатом виде содержать проделанные в ходе написания параграфа или пункта рассуждения.

В заключении работы излагаются основные выводы, рекомендации, предложения, сделанные в ходе исследования. Оно должно представлять собой синтез накопленной информации по результатам исследования. Этот синтез – последовательное, логически стройное изложение полученных итогов и их соотношение с общей целью и конкретными задачами, поставленными и сформулированными во введении. В заключении не допускается дополнительной информации об актуальности исследования, а также материалов, отсутствующих в основной части работы.

## **ОСНОВЫ НАУЧНОГО ПОДХОДА К ИЗЛОЖЕНИЮ МАТЕРИАЛА РАБОТЫ**

Поскольку выпускная квалификационная работа является, прежде всего, научной работой, ее языку и стилю следует уделять самое серьезное внимание, так как языково-стилистическая культура лучше всего позволяет судить об общей культуре ее автора.

Язык и стиль научной работы как часть письменной научной речи сложились под влиянием так называемого академического этикета, суть которого заключается в интерпретации собственной точки зрения и точек зрения, привлекаемых с целью обоснования научной истины. Уже выработались определенные традиции в общении ученых между собой как в

устной, так и письменной речи. Однако не следует полагать, что существует свод «писанных правил» научной речи. Можно говорить лишь о некоторых особенностях научного языка, уже закрепленных традицией.

Наиболее характерной особенностью языка письменной научной речи является формально логический способ изложения материала. Это выражается во всей системе речевых средств. Научное изложение состоит, главным образом, из рассуждений, целью которых является доказательство истин, выявленных в результате исследования фактов действительности.

Для научного текста характерна смысловая законченность, целостность и связность.

Важнейшими средствами выражения логических связей являются:

- специальные функционально-синтаксические средства связи, указывающие на последовательность развития мысли (*вначале; прежде всего; затем; во-первых; во-вторых; итак*);
- противоречивые отношения (*однако; между тем; в то время как; тем не менее*);
- причинно-следственные отношения (*следовательно; поэтому; благодаря этому; сообразно с этим; вследствие этого; кроме того; к тому же*);
- переход от одной мысли к другой (*прежде чем перейти к..., обратимся к..., рассмотрим, остановимся на..., рассмотрев, перейдем к..., необходимо остановиться на..., необходимо рассмотреть*);
- итог, вывод (*итак; таким образом; в заключение отметим; все сказанное позволяет сделать вывод; подведя итог, следует сказать...*);
- в качестве средств связи могут использоваться местоимения, прилагательные и причастия (*данные; этот; такой; названные; указанные и др.*).

В некоторых случаях такого рода словосочетания не только помогают обозначить переходы авторской мысли, но и способствуют улучшению рубрикации текста. Например, слова «*приступим к рассмотрению*» могут

заменить заглавие рубрики, поскольку играя роль невыделенных рубрик, они разъясняют внутреннюю последовательность изложения.

На уровне целого текста для научной речи является важным целенаправленность и прагматическая установка, а не эмоциональные языковые элементы. Научный текст характеризуется наличием точных, полученных в результате теоретического анализа, длительных наблюдений и научных экспериментов, сведений и фактов. Это обуславливает использование специальной терминологии.

Благодаря специальным терминам достигается возможность в краткой и экономной форме давать развернутые определения и характеристики научных фактов, понятий, процессов, явлений.

Следует твердо помнить, что научный термин – не просто слово, а выражение сущности данного явления, следовательно:

- нужно с большим вниманием выбирать научные термины и определения;
- нельзя произвольно смешивать в одном тексте различную терминологию, помня, что каждая наука имеет свою, присущую только ей, терминологическую систему;
- нельзя также употреблять вместо принятых в данной науке терминов профессиональной лексики, т.е. слов и выражений, распространенных в определенной профессиональной среде, профессионализмы (жаргонные термины, используемые в среде узких специалистов и понятные только им).

Фразеология научной прозы также весьма специфична и призвана выражать логические связи между частями высказывания («привести результаты», «как показал анализ», «на основании полученных данных», «резюмируя сказанное», «отсюда следует, что» и т.п.), а также обозначать определенные понятия терминами.

К грамматическим особенностям научной речи, существенно влияющим на языково-стилистическое оформление текста научного исследования, можно отнести наличие большого количества существительных с абстрактным

значением, а также отглагольных существительных (*исследование, рассмотрение, изучение* и т.п.).

В научной прозе широко представлены относительные прилагательные, которые, в отличие от качественных, способны с предельной точностью выражать достаточные и необходимые признаки понятий.

Как известно, от относительных прилагательных нельзя образовать формы степеней сравнения. Поэтому в тексте при необходимости использования качественных прилагательных предпочтение отдается аналитическим формам сравнительной и превосходной степени.

Для образования превосходной степени чаще всего используются слова «*наиболее*», «*наименее*». Не употребляется сравнительная степень прилагательного с приставкой «по» (например, «*повыше*», «*побыстрее*»), а также превосходная степень прилагательного с суффиксами *-айш-*, *-ейш-*, за исключением некоторых терминологических выражений, например, «*мельчайшие частицы вещества*».

Особенностью языка научной прозы является также отсутствие экспрессии. Отсюда доминирующая форма оценки – констатация признаков, присущих определяемому слову. Поэтому большинство прилагательных являются здесь частью терминологических выражений. Отдельные прилагательные употребляются в роли местоимений. Так, прилагательное «*следующие*» заменяет местоимение «*такие*» и везде подчеркивает последовательность перечисления особенностей и признаков.

Глагол и глагольные формы в тексте научных работ несут особую информационную нагрузку. Авторы обычно пишут «*рассматриваемая проблема*», а не «*рассмотренная проблема*». Эти глагольные формы служат для выражения постоянного свойства предмета (в научных законах, закономерностях, установленных ранее или в процессе данного исследования), они употребляются также при описании хода исследования, доказательства в описании устройства приборов и машин.



Основное место в научной прозе занимают формы несовершенного вида глагола и формы настоящего времени, так как они не выражают отношение описываемого действия к моменту высказывания.

Часто употребляется изъявительное наклонение глагола, редко – сослагательное наклонение и почти совсем не употребляется повелительное наклонение. Широко используются возвратные глаголы, пассивные конструкции, что обусловлено необходимостью подчеркнуть объект действия, предмет исследования (например, *«В данной статье рассматриваются...»*, *«Намечено провести дополнительные исследования...»*).

В научной речи очень распространены указательные местоимения *«этот»*, *«тот»*, *«такой»*. Они не только конкретизируют предмет, но и выражают логические связи между частями высказывания (например, *«Эти данные служат достаточным основанием для вывода...»*). Местоимения *«что-то»*, *«кое-что»*, *«что-нибудь»* в силу неопределенности их значения в тексте работ обычно не используются.

Что касается синтаксиса научной речи, то, поскольку для научной речи характерна строгая логическая последовательность, в ней отдельные предложения и части сложного синтаксического целого, все компоненты (простые и сложные), как правило, очень тесно связаны друг с другом, каждый последующий вытекает из предыдущего или является следующим звеном в повествовании или рассуждении. Поэтому для текста работы, требующего сложной аргументации и выявления причинно-следственных отношений, характерны сложные предложения различных видов с четкими синтаксическими связями. Преобладают сложные союзные предложения. Отсюда богатство составных подчинительных союзов *«благодаря тому что»*, *«между тем как»*, *«так как»*, *«вместо того чтобы»*, *«ввиду того что»*, *«от того что»*, *«вследствие того что»*, *«после того как»*, *«в то время как»* и др. Особенно употребительны производные отыменные предлоги *«в течение»*, *«в соответствии с...»*, *«в результате»*, *«в отличие от...»*, *«наряду с...»*, *«в связи с...»* и т. п.

В научном тексте чаще встречаются сложноподчиненные, а не сложносочиненные предложения. Это объясняется тем, что подчинительные конструкции выражают причинные, временные, условные, следственные и тому подобные отношения, а также тем, что отдельные части в сложноподчиненном предложении более тесно связаны между собой, чем в сложносочиненном. Части же сложносочиненного предложения как бы нанизываются друг на друга, образуя своеобразную цепочку, отдельные звенья которой сохраняют известную независимость и легко поддаются перегруппировке.

Безличные, неопределенно-личные предложения в тексте научных работ используются при описании фактов, явлений и процессов. Номинативные предложения применяются в названиях разделов, глав и параграфов, в подписях к рисункам, диаграммам, иллюстрациям.

У письменной научной речи имеются и стилистические особенности. Объективность изложения – основная стилевая черта такой речи, которая вытекает из специфики научного познания, стремящегося установить научную истину. Отсюда наличие в тексте научных работ вводных слов и словосочетаний, указывающих на степень достоверности сообщения. Благодаря таким словам тот или иной факт можно представить как вполне достоверный (*конечно, разумеется, действительно*), как предполагаемый (*видимо, надо полагать*), как возможный (*возможно, вероятно*).

Обязательным условием объективности изложения материала является также указание на то, каков источник сообщения, кем высказана та или иная мысль, кому конкретно принадлежит то или иное выражение. В тексте это условие можно реализовать, используя специальные вводные слова и словосочетания (*по сообщению; по сведениям; по мнению; по данным; по нашему мнению* и др.).

Деловой и конкретный характер описаний изучаемых явлений, фактов и процессов почти полностью исключает индивидуальные особенности слога, эмоциональность и изобретательность. В настоящее время в научной речи уже

довольно четко сформировались определенные стандарты изложения материала. Так, описание экспериментов делается обычно с помощью кратких страдательных причастий. Например: «*Было выделено 2 группы...*».

Использование подобных синтаксических конструкций позволяет сконцентрировать внимание читателя только на самом действии. Субъект действия при этом остается необозначенным, поскольку указание на него в такого рода научных текстах является необязательным.

Изложение в выпускной квалификационной работе обычно ведется от третьего лица, так как внимание сосредоточено на содержании и логической последовательности сообщения, а не на субъекте. Сравнительно редко употребляется форма первого и совершенно не употребляется форма второго лица местоимений единственного числа. Авторское «я» как бы отступает на второй план.

Сейчас стало неписаным правилом, когда автор работы выступает во множественном числе и вместо «я» употребляет «мы», считая, что выражение авторства как формального коллектива придает больший субъективизм изложению.

Действительно, выражение авторства через «мы» позволяет отразить свое мнение как мнение определенной группы людей, научной школы или научного направления. И это вполне объяснимо, поскольку современную науку характеризуют такие тенденции, как интеграция, коллективность творчества, комплексный подход к решению проблем. Местоимение «мы» и его производные как нельзя лучше передают и оттеняют эти тенденции.

Став фактом научной речи, местоимение «мы» обусловило целый ряд новых значений и производных от них оборотов, в частности, с притяжательным местоимением типа «*по нашему мнению*».

В работах авторы довольно часто употребляют местоимения, особенно в словосочетаниях «*мы полагаем*», «*мы проанализировали*», «*мы изучили*» и т.д. Частого употребления в работе местоимения «мы» быть не должно. Поэтому следует использовать конструкции, исключая употребление этого

местоимения, например: неопределенно-личные предложения (*«Вначале производят отбор единиц для анализа, а затем устанавливают...»*); формы изложения от третьего лица (*«Автор полагает...»*); предложения со страдательным залогом (*«Разработан комплексный подход к исследованию...»*).

На соблюдение правил логики необходимо обратить внимание при формулировании определений различных понятий через более простые определяющие понятия. Как правило, в работах уточняются и формулируются определения именно понятий, а не категорий.

Заголовки разделов и подразделов выпускной квалификационной работы должны точно отражать содержание относящегося к ним текста. Не рекомендуется в заголовок включать слова, отражающие общие понятия и не вносящие ясность в смысл заголовков. Не следует включать в заголовок слова, являющиеся терминами узкоспециального характера, сокращенные слова и аббревиатуры. Заголовок должен быть кратким, то есть не содержать лишних слов. Но чрезмерная краткость тоже не желательна, так как чем короче заголовок, тем он шире по содержанию. Не следует стремиться также к тому, чтобы предельно точно передать в заголовке содержание раздела или подраздела. В этом случае проявляется другая крайность: заголовок растягивается на несколько строк и это затрудняет понимание его смысла.

При делении раздела на подразделы (пункты) необходимо соблюдать следующие правила. Раздел по своему смысловому содержанию должен точно соответствовать суммарному смысловому содержанию относящихся к нему пунктов. Смысловое содержание заголовка раздела не должно быть уже или шире общего объема смыслового содержания составляющих его пунктов. По смыслу пункты деления раздела должны исключать друг друга, а не соотноситься между собой как часть и целое. Деление должно быть непрерывным, то есть в процессе деления нужно переходить к ближайшим видам, не перескакивая через них.

Таким образом, при изложении материала выпускной квалификационной работы студенту необходимо обращать внимание на логику изложения

материала, в частности, на правильность построения доказательств, формулирования выводов, выведения определений понятий, деления понятий. Качествами, определяющими культуру научной речи, являются точность, ясность и краткость.

## **ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ**

Выпускная квалификационная работа должна быть грамотно написана и правильно оформлена согласно действующим стандартам (Приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 № 940, ГОСТ Р 7.0.5 – 2008). В соответствии с требованиями этих документов выпускная квалификационная работа должна быть выполнена на компьютере (напечатана машинописным способом) в редакторе типа Word.

Текст работы печатается на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210х297 мм).

При машинописном способе текст печатается через полтора интервала, 14 кеглем, шрифтом Times New Roman. На странице должно быть около 1800 знаков, включая пробелы и знаки препинания, т.е. 57-60 знаков в строке, 28-30 строк на странице. Объем выпускной квалификационной работы должен составить не менее 75 страниц.

Текст работы следует печатать, соблюдая следующие размеры полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 25 мм, нижнее – 20 мм.

Отступы: слева, справа – 0; интервалы: до, после – 0.

Каждый абзац печатается с красной строки с отступом 1,25.

Титульный лист является первым листом работы и заполняется по форме, приведенной в приложении 3.

Заголовки структурных элементов работы («**ОГЛАВЛЕНИЕ**», «**ВВЕДЕНИЕ**», «**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**», «**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**») и глав основной части следует располагать в середине строки без точки в конце и печатать прописными буквами полужирным шрифтом, не подчеркивая и не

нумеруя. От текста заголовки структурных элементов отделяются двумя одинарными междустрочными интервалами.

Каждую главу работы следует начинать с нового листа. Заголовки разделов также печатают по центру прописными буквами полужирным шрифтом, не нумеруя и не подчеркивая, без точки в конце. Подзаголовки (заголовки подразделов/пунктов) печатают с абзацного отступа, строчными буквами, кроме первой прописной, полужирным шрифтом, не подчеркивая, без точки в конце. Переносы слов в заголовках не допускаются. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Заголовки разделов и пунктов следует отделять от названий глав и от последующего текста двумя одинарными междустрочными интервалами.

Страницы работы нумеруются арабскими цифрами (кроме титульного листа, который включают в общую нумерацию работы, не нумеруя). На последующих страницах порядковый номер ставится в середине верхнего поля страницы. Нумерация листов работы и приложений должна быть сквозной. Страницы, содержащие приложения, в общий объем работы не входят.

Разделы работы должны иметь порядковую нумерацию в пределах всей работы и обозначаются цифрами с точкой в конце, например, «1.1.», «1.2.». Подразделы/пункты выпускной квалификационной работы, при наличии, нумеруются арабскими цифрами в пределах каждого раздела. Номер пункта состоит из номера главы, раздела и пункта по порядку, разделенных точкой. В конце подраздела должна быть точка, например: «1.1.2.» (второй пункт первого раздела первой главы).

В текст работы следует помещать только основной материал, итоговые и наиболее важные таблицы. Вспомогательный материал целесообразно помещать в приложении. В работе иллюстрацию располагают после первой ссылки на нее. Иллюстрации (кроме таблиц) обозначаются словом «Рис.» (рисунок) и нумеруются последовательно арабскими цифрами в пределах всего текста работы. Например: «Рис. 1», «Рис. 2» и т.д. Если в работе приведена только одна иллюстрация, то ее не нумеруют и слово «Рис.» не пишут.

Таблицы нумеруются последовательно арабскими цифрами в пределах всего текста работы. В правом верхнем углу над соответствующим заголовком помещают надпись «Таблица» с указанием номера таблицы. Например: «Таблица 1», «Таблица 2» и т.д. Если в работе приведена только одна таблица, то ее не нумеруют и слово «Таблица» не пишут. При переносе части таблицы на другой лист слово «Таблица» и ее номер указываются один раз над первой частью таблицы, над другими частями справа пишут слово «Продолжение» и указывают номер таблицы, например: «Продолжение таблицы 1».

В графах таблицы нельзя оставлять свободные места. Следует заполнять их либо знаком "-" либо писать "нет", "нет данных".

Список используемой литературы (библиографический список) является составной частью работы, позволяющей судить о степени изученности студентом исследуемой проблемы. Данный список называется «Список литературы» и должен содержать перечень источников, используемых при выполнении работы. Список литературы выпускной квалификационной работы должен содержать не менее 40 использованных источников. Он размещается в конце работы после «ЗАКЛЮЧЕНИЯ» и должен быть оформлен в соответствии с требованиями. Общие правила библиографического описания устанавливаются государственным стандартом ГОСТ 7.0.5 – 2008.

В библиографический список не включаются те источники, на которые нет ссылок в основном тексте, и которые фактически не были использованы при написании работы.

Согласно правилам, книги, статьи, справочная и иная литература располагаются в библиографическом списке строго по алфавиту. Иностранные источники помещаются в конце списка (по алфавиту). При этом соблюдается единая нумерация.

При наличии нескольких работ одного автора (авторов) – ссылки выстраиваются по годам в порядке возрастания, от ранних работ к более поздним. Работы одного автора (авторов) и одного года помечаются в алфавитном порядке латинской буквой при годе издания, без пробела после

указания года: 2007b. В этом случае отсылки в тексте также содержат букву при указании года [Иванов, 2007b].

Сокращаются названия только трех городов: М., СПб., Н.Новгород. Все остальные места издания указываются полностью.

Допускается предписанный знак точку и тире, разделяющий области библиографического описания, заменять точкой. Все ссылки должны быть оформлены единообразно.

Двойной косой чертой отделяется описание более крупного документа, на фрагмент которого ссылаются. Перед двойной косой чертой // точка не ставится. Пробелы до и после // обязательны.

Обязательно указывают:

Для книг: имя автора (имена авторов), название работы, место издания, издательство и год издания.

Для коллективных монографий и сборников: добавляется имя редактора (имена редакторов).

Для статей и т.п.: имя автора, название работы // источник, год издания, том – номер (выпуск, часть), диапазон страниц.

При указании диапазона страниц между цифрами ставится короткое тире (не дефис), а пробелы отсутствуют.

Имена всех авторов вне зависимости от их количества указываются в начале описания (после фамилии запятая не ставится, инициалы – без пробелов между ними: Иванов А.А., Ivanov A.A.).

При описании статьи из журнала сначала указывается год с точкой после него. Затем – том, а через запятую номер (выпуск и т.п.), после номера (выпуска) – точка. Затем – диапазон страниц. Цифрам здесь и везде предшествует пробел.

Название журнала. 2001. Т. 5, вып. 7. С. 11–23.

Journal Title. 2007. Vol. 5(7). P. 21–54.

Вид документа (дис., материалы конф., энцикл., сб. ст., избр. тр. и т.п.) помещается после названия, отделяясь двоеточием. Пробела перед двоеточием



нет. Одно слово не сокращается («справочник», но «справ. пособие»; «учебник», но «учеб. для вузов»).

Перед многоточием и после него пробел. Указывается город, в котором защищалась диссертация, а не место, где печатался автореферат. В описании диссертации отсутствует название издательства, поскольку это рукопись. Оно может опускаться и при описании авторефератов.

В сборниках материалов конференций указывают редактора (редакторов), а также место и дату проведения конференции (после запятой либо в круглых скобках – так, как указано в выходных данных), например:

Психология XXI века: материалы междунар. науч. конф., Санкт-Петербург, 10–12 мая 2011 г. / отв. ред. А.А.Иванов. СПб.: Изд-во Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2011.

Наименования нескольких издателей разделяют двоеточием.

Майерс Д.Дж. [Myers D.G.] Социальная психология: интенсив. курс. 3-е междунар. изд. СПб.: Прайм-Еврознак: Нева; М.: Олма-Пресс, 2000.

Следует указывать обозначение материалов для электронных ресурсов [Электронный ресурс]. Электронный адрес и дату обращения к документу в сети Интернет приводят всегда. Дата обращения к документу – это дата, когда человек, составляющий ссылку, данный документ открывал, и этот документ был доступен (формат: число-месяц-год = чч.мм.гггг).

По информации на главной странице сайта/портала даются: название и описание ресурса, если указано – место и год издания.

Лапичкова В.П. Стандартизация библиотечных процессов. Опыт Национальной библиотеки Республики Карелии [Электронный ресурс] // Library.ru: информ.-справочный портал. М., 2005–2007. URL: [http://www.library.ru/1/kb/articles/article.php?a\\_uid=225](http://www.library.ru/1/kb/articles/article.php?a_uid=225) (дата обращения: 24.12.2007).

В примечаниях приводят сведения, необходимые для поиска и характеристики технических спецификаций электронного ресурса. Сведения приводят в следующей последовательности: системные требования, сведения

об ограничении доступности, дату обновления документа или его части, электронный адрес, дату обращения к документу.

Сведения об ограничении доступа приводят в том случае, если доступ к документу возможен, например, из какого-то конкретного места (локальной сети, организации, для сети которой доступ открыт), только для зарегистрированных пользователей и т.п. В описании в таком случае указывают: «Доступ из ...», «Доступ для зарегистрированных пользователей» и др. Если доступ свободный, то в сведениях не указывают ничего.

Системные требования приводят в том случае, когда для доступа к документу нужно специальное программное обеспечение, например Adobe Acrobat Reader, Power Point и т.п.

В электронных публикациях часто присутствует дата, которую включают в описание. Сначала следует год, а затем число и месяц.

Панасюк А.Ю. Имидж: определение центрального понятия в имиджелогии [Электронный ресурс] // Академия имиджелогии. 2004. 26 марта. URL: [http://academim.org/art/pan1\\_2.html](http://academim.org/art/pan1_2.html) (дата обращения: 17.04.2008).

Дата обновления документа или его части указывается в том случае, если она зафиксирована на сайте. Если дату обновления установить нельзя, то не указывается ничего.

Общие ресурсы по лингвистике и филологии: сайт Игоря Гаршина. [Электронный ресурс]. 2002. Дата обновления: 05.10.2008. URL: <http://katori.pochta.ru/linguistics/portals.html> (дата обращения: 05.10.2008).

Не следует ссылаться на электронные ресурсы, нарушающие авторское право.

При необходимости после «Списка литературы» следуют «Приложения» к основной работе. Каждое приложение располагается на новом листе с указанием слова «Приложение» в правом верхнем углу. Нумерация приложений осуществляется арабскими буквами без указания знака номера и без точки в конце, например: «Приложение 1». Приложение должно иметь заголовок, который печатают по центру прописными буквами. Приложения

должны быть связаны с текстом работы через указание в основном тексте номера необходимого приложения в круглых скобках, например: «(см. приложение 2)».

Вписывать в отпечатанный текст работы отдельные слова, формулы, знаки допускается только черными чернилами или черной тушью, при этом плотность вписанного текста должна быть максимально приближена к плотности основного изображения.

Опечатки, описки и графические неточности допускается исправлять подчисткой или закрашиванием белой краской и нанесением на том же месте исправленного изображения машинописным способом или от руки черными чернилами или черной тушью. Сдается работа в брошюрованном виде.

В тексте работы допускаются графические сокращения, которые разделяются на а) общепринятые условные сокращения и б) условные сокращения, принятые в специальной литературе, в том числе и в библиографии.

Общепринятые условные сокращения делаются после перечисления: т.е. (то есть), и т.д. (и так далее), и т.п. (и тому подобное, и др. (и другие), и пр. (и прочие); при ссылках: см. (смотри), ср. (сравни), напр. (например); при обозначении цифрами веков и годов: в. (век), вв. (века), г. (год), гг. (годы).

Слова «и другие», «и тому подобное», «и прочие» внутри предложения не сокращают. Не допускаются сокращения слов «так называемый» (т.н.), «так как» (т.к.), например (напр.), «около» (ок.).

Ссылки в тексте на номер рисунка, таблицы, страницы, главы, пишут сокращенно и без значка «№», например: рис. 3, табл. 4, с. 48, гл. 2. Если указанные слова не сопровождаются в тексте порядковым номером, то их следует писать полностью.

Возможны сокращения вводимых автором терминов и символов (например, ИЯ – иностранный язык, НОТ – научная организация труда). При первом упоминании об этих терминах их наименование пишется полностью, а в

скобках указывается принятое сокращение. При последующем использовании терминов дается только их сокращенное обозначение.

При выполнении выпускной квалификационной работы студент обязан давать ссылки на источник, откуда он заимствует материал или отдельные результаты.

При ссылке на произведение после упоминания о нем в тексте работы проставляют в квадратных скобках номер источника, указанный в списке литературы. В необходимых случаях (обычно при использовании цитаты) указываются и страницы, на которых помещается используемый источник: [10, с. 12]. Точка в предложении со ссылкой на источник ставится после квадратных скобок. Примеры оформления ссылок приводятся в приложении 5.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. ГОСТ Р 7.0.5-2008 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. // <http://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=173511>.
2. Документированная процедура «Проведение государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)». – Ульяновск: УлГУ. 2019. – 76 с.
3. Методические рекомендации по подготовке к государственной итоговой аттестации: учебно-методическое пособие для студентов ИМО УлГУ, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата) / С.А. Борисова, Ю.Г. Алексеев, Т.С. Алексеева, О.Ю. Кузнецова. – Ульяновск: УлГУ, 2016. – 48 с.
4. Приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 N 940 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)». Зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014 N 33786).

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1

#### ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ

1. Лингвистические особенности перевода игры слов на материале русского и английского языков.
2. Прагматическая адаптация как часть локализации видеоигр.
3. Специфика перевода пословиц с русского языка на английский (на материале романа Л.Н. Толстого "Война и мир").
4. Лингвистические особенности перевода названий фильмов.
5. Перевод общественно-политической лексики в англоязычных сериалах.
6. Лингвистический анализ политического дискурса на примере концепта «терроризм».
7. Лексико-стилистические особенности предвыборного дискурса Великобритании.
8. Языковая личность XXI века в американском рекламном дискурсе (на материале периодических изданий США).
9. Проблемы перевода аббревиатур и сокращений с английского языка на русский (на материале научно-технических текстов).
10. Особенности перевода пословиц, связанных с поведенческими стереотипами в русскоязычной и англоязычной культурах.
11. Национальная специфика фразеологизмов семантического поля частей тела в английском и русском языках.
12. Сравнительно-сопоставительный анализ русских и английских пословиц о жизни и смерти.
13. Особенности перевода реалий в художественном тексте (на материале русского и английского языков).
14. Особенности перевода фразеологических единиц детективного жанра.
15. Особенности перевода на русский язык имен собственных, прозвищ и кличек домашних животных на примере серии романов Дж.К. Роулинг о Гарри Поттере.
16. Лексико-синтаксические особенности газетного стиля (на примере политических новостных текстов online сайта BBC).

17. Лингвистические особенности индивидуального стиля Ф.С. Фицджеральда.
18. Особенности перевода юмора в кинофильмах (на примере фильма «В джазе только девушки»).
19. Прецедентные тексты в заголовках СМИ.
20. Формирование политической корректности текстами СМИ.

**ФОРМА ЗАЯВЛЕНИЯ НА УТВЕРЖДЕНИЕ ТЕМЫ ВЫПУСКНОЙ  
КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_  
студента 4 курса (бакалавриат) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

заявление

Прошу \_\_\_\_\_ утвердить \_\_\_\_\_ тему \_\_\_\_\_ выпускной \_\_\_\_\_ квалификационной  
работы \_\_\_\_\_

и научного руководителя \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

Дата \_\_\_\_\_

Подпись \_\_\_\_\_  
студента

ФИО \_\_\_\_\_

Тема \_\_\_\_\_

Группа \_\_\_\_\_

Научный руководитель \_\_\_\_\_

Кафедра \_\_\_\_\_

(подпись науч. рук.) \_\_\_\_\_



**ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ВКР**

УЛЬЯНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

\_\_\_\_\_ наименование факультета

\_\_\_\_\_ наименование кафедры

**ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ**  
Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ подпись

\_\_\_\_\_ (инициалы, фамилия)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

(Бакалаврская работа)  
(Дипломная работа)  
(Дипломный проект)  
(Магистерская диссертация)

*(выбрать один из вариантов)*

На тему « \_\_\_\_\_ »

Направление / специальность \_\_\_\_\_

Направленность (профиль / специализация) \_\_\_\_\_

Студент (ка) \_\_\_\_\_ курса

Группа \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ФИО полностью

\_\_\_\_\_ подпись

Руководитель ВКР:

\_\_\_\_\_ ФИО полностью

\_\_\_\_\_ подпись

г. Ульяновск, 20\_\_ г.

**ФОРМА ОГЛАВЛЕНИЯ  
ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА ПЕРВАЯ. НАЗВАНИЕ.....	6
1.1. Название.....	6
1.1.1. Название.....	6
1.1.2. Название.....	11
1.2. Название.....	14
ГЛАВА ВТОРАЯ. НАЗВАНИЕ.....	26
2.1. Название.....	26
2.2. Название.....	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	71
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	73
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	76

**ПРИМЕРЫ ОФОРМЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ ССЫЛОК  
ПО ГОСТ Р 7.0.5-2008**

Декларация прав и свобод человека и гражданина от 22 ноября 1991 г. ВВС РСФСР. 1991. № 52. Ст. 1865.

Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1991. 221 с.

Смирнова А.И., Кронидова В.А. Практическая фонетика английского языка: учеб. пособие для обучения школьников английскому произношению. СПб.: Книжный мир, 2002. 88 с.

Коджаспирова Г.М., Коджаспиров А.Ю. Педагогический словарь: для студентов высш. и сред. пед. учеб. заведений. М.: Издательский центр Академия, 2001. 176 с.

Осницкий А.К. Проблемы исследования субъектной активности // Вопросы психологии. 1996. № 1. С. 5–19.

Андреева Г.М. Социальная психология: учебник. 5-е изд., испр. и доп. М.: Аспект Пресс, 2006. 363 с.

Антонова Н.А. Стратегии и тактики педагогического дискурса // Проблемы речевой коммуникации: межвуз. сб. науч. тр. / под ред. М.А.Кормилицыной, О.Б.Сиротининой. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2007. Вып. 7. С. 230–236.

Ануфриев А.Ф., Костромина С.Н. Решение диагностических задач практическим психологом в системе образования // Вопросы психологии. 2000. № 6. С. 26–37.

Масалова М.В. Гипертекстуальность как имманентная текстовая характеристика: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ульяновск, 2003. 23 с.

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля [Электронный ресурс]: подгот. по 2-му печ. изд. 1880–1882 гг. М.: АСТ и др.: 1998. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

Белоус Н.А. Прагматическая реализация коммуникативных стратегий в конфликтном дискурсе [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электрон. научн. журн. 2006. № 4. URL: [http://www.tverlingua.by.ru/archive/005/5\\_3\\_1.htm](http://www.tverlingua.by.ru/archive/005/5_3_1.htm) (дата обращения: 15.12.2007).